

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	również z ręki cudzoziemców* nie będziecie takich ofiarować na chleb waszego Boga, gdyż mają okaleczenie,** mają wadę – nie zyskają wam przychylności. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zwierząt takich nie będziecie przyjmować również z ręki cudzoziemców. Nie będziecie takich zwierząt ofiarowywać jako pokarm waszego Boga. Ponieważ mają wadę, są okaleczone, nie zapewnią wam przychylności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziecie też ofiarowywać na chleb waszego Boga z ręki cudzoziemca takich zwierząt, bo jest w nich skaza, mają wadę. Nie zostaną przyjęte od was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani z ręki cudzoziemca nie będziecie ofiarować chleba Bogu waszemu z tych wszystkich rzeczy, bo ułomek jest w nich; wadę mają, nie będą przyjemne od was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z ręki cudzoziemca nie będziecie ofiarować chleba Bogu waszemu i cokolwiek by inszego chciał dać: bo są wszystkie skażone i pomazane, nie przyjmiecie ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziecie także przyjmowali takich zwierząt od cudzoziemca, aby je ofiarowywać jako pokarm Bogu waszemu, bo ten brak jest w nich skazą i dlatego nie przyniosą wam one żadnej korzyści.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z ręki cudzoziemców takich nie będziecie kupowali, aby je ofiarować jako pokarm dla Boga waszego, gdyż są okaleczone i mają wadę. Nie zostaną przyjęte od was z upodobaniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziecie takich zwierząt przyjmować od cudzoziemca i nie będziecie ich składać w ofierze na pokarm dla waszego Boga, gdyż są okaleczone i mają wadę. Nie będą więc od was przyjęte.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie możecie również składać na ofiarę takich zwierząt, kupując je od cudzoziemca na pokarm dla waszego Boga, ponieważ są okaleczone, a więc mają wadę ciała, dlatego nie byłyby przyjęte, dla waszego dobra»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	od obcego nie wolno wam również kupować takich zwierząt, by złożyć je w ofierze swemu Bogu, gdyż są okaleczone, mają wadę cielesną, nie będą więc wam policzone.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie przybliżycie oddając żadnego [zwierzęcia z wadą cielesną] z rąk nie Żyda jako oddanie dla waszego Boga, bo jest uszkodzone i ma wadę cielesną, [która je wyklucza jako oddanie]. Nie będzie przyjęte [przez Boga jako przebłaganie] za was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І з руки чужинця не принесете дари вашому Богові з усіх цих, бо в них є ушкодження, в них вада. Це не

¹⁾ Tj. (1) nabytych z ręki cudzoziemców; (2) ofiarowanych przez cudzoziemców.

²⁾ okaleczenie, מִשְׁחָת (maschat), hl, lub: uszkodzenie. W PS 11QpaleoLev i G Im.

		Турконяка	прийметься від вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Również z ręki cudzoziemca nie będziecie przynosili z tych wszystkich, w darze waszemu Bogu bo jest na nich okaleczenie, mają wadę, nie będą od was przyjęte z upodobaniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I żadnego z nich, pochodzącego z ręki cudzoziemca, nie wolno wam składać jako chleba waszego Boga, gdyż mają skazę. Mają w sobie wadę. Nie zostaną od was przyjęte z uznaniem' ”.